

Hueber



Latein *ganz leicht*

Fit im Übersetzen

Der ideale Prüfungstrainer

Für Klassenarbeiten, Abitur und Latinum

Inhaltsverzeichnis

Einführung	4
Methodische Hinweise zum Übersetzen: Der einfache Satz	7
Der Infinitiv	9
Kapitel 1 Subjektsinfinitiv – Objektsinfinitiv	11
Kapitel 2 Akkusativ mit Infinitiv – Nominativ mit Infinitiv	18
Kapitel 3 Oratio obliqua („Indirekte Rede“)	28
Das Partizip	33
Kapitel 4 Attributiv und prädikativ gebrauchtes Partizip	35
Kapitel 5 Participium coniunctum	42
Kapitel 6 Ablativus absolutus	52
Die nd-Formen	61
Kapitel 7 Gerundium	63
Kapitel 8 Gerundivum-V	70
Kapitel 9 Gerundivum-N	79
Die Gliedsätze	87
Kapitel 10 Temporalsätze	89
Kapitel 11 Kausal-, Konsekutiv-, Konzessiv-, Finalsätze	99
Kapitel 12 Konditional- und Komparativsätze	107
Kapitel 13 Subjekt- und Objektsätze	118
Kapitel 14 Relativsätze	128
Kapitel 15 Mehrdeutige Subjunktionen	141
Methodische Hinweise zum Übersetzen: Der komplexe Satz	148
Testaufgaben	156
Texte als Prüfungstests	159
Sachregister	171
Eigennamenverzeichnis	175
Vokabelverzeichnis	182
Lösungen	209

Oratio obliqua („Indirekte Rede“)

Grammatik

1. Die Oratio obliqua – ein bevorzugtes Mittel der lateinischen Sprache

Die lateinischen Autoren, besonders die Historiker, bevorzugen bei der Wiedergabe von **Reden, Berichten, Mitteilungen** der an den Ereignissen beteiligten Personen die **Oratio obliqua** („Indirekte Rede“). Caesar setzt diese sogar bewusst als ein Mittel seiner Erzählstrategie ein; er will damit seine Distanz zum dargestellten Geschehen bewusst machen, also **seine Objektivität** anzeigen. In der Oratio obliqua sind alle Sätze der dargestellten Spracheinheit von einem Verbum des Sagens, Berichtens o.ä. abhängig gedacht. Das bedeutet:

1. Alle **Aussagesätze** stehen im **AcI**.
2. Alle **Sätze**, die ein **Begehren** (Befehl, Wunsch, Bitte, Verbot) oder **Frage** enthalten, stehen im **Konjunktiv**. Es gelten die Regeln der Zeitenfolge (vgl. S. 90).
3. Alle **Gliedsätze** stehen, da auch sie in Abhängigkeit geraten sind, im **Konjunktiv**. Auch hier gelten die Regeln der Zeitfolge.

2. Aussagesätze in der Oratio obliqua

- 2.1 Entsprechend den Regeln des AcI sind durch die **drei Zeitstufen** die **drei Zeitverhältnisse** angegeben.

Ariovistus dixit:

Romanos imperatores crudeles esse.
Eos iam multas gentes iniuste
subiecisse.
Germanos vero eis numquam
servituros esse.

Ariovist sagte:

Die Römer *seien* grausame Herrscher.
Sie *hätten* schon viele Völker zu
Unrecht *unterworfen*.
Die Germanen aber *würden* ihnen
niemals Sklavendienste *leisten*.

- 2.2 Jede **Beziehung auf die sprechende Person** wird durch das **indirekte Reflexivum** *se, sibi, secum* o.ä. sowie *suus, sua, suum* hergestellt. *Se* als Subjektsakkusativ kann zu *sese* verstärkt sein.

Ariovistus dixit:

Non oportere *se* in *suo* iure ab
eo impediti.

Ariovist sagte:

Es sei nicht in Ordnung, dass *er* in *seinem* Recht von ihm behindert werde.

2.3 Sogenannte **rhetorische Fragen** stehen, da sie eigentlich **feste Behauptungen** darstellen, dementsprechend gleichfalls im **AcI**.

Ariovistus dixit:*Quem ignorare*

Romanos gentibus victis suo iure imperare?

Nonne *Caesarem* etiam Gallis summam iniuriam *attulisse*?**Ariovist sagte:***Wer wisse nicht,*

dass die Römer über besiegte Völker nach ihrem eigenen Recht herrschten?

Ob nicht *Caesar* auch den Galliern höchstes Unrecht *angetan habe*?*(Habe nicht Caesar ... angetan?)*

3. Frage- und Begehrssätze in der Oratio obliqua

3.1 **Echte Fragen**, die eine Antwort erwarten lassen, stehen, wie die indirekten Fragesätze (vgl. S. 121), im **Konjunktiv**.

Ariovistus dixit:*Velletne* ille sibi iniuriam facere?Cur sibi *praescripsisset* neque intra fines suos manere *voluisset*?**Ariovist sagte:**Ob er ihm Unrecht zufügen *wolle*?Warum er ihm *Vorschriften gemacht* und nicht innerhalb seines Gebietes *habe* bleiben *wollen*?

3.2 **Befehle, Wünsche und Verbote** stehen, da sie ein Begehren ausdrücken (vgl. Begehrssätze S. 119), im **Konjunktiv**.

Pugnaret secum.*Ne quid temere ageret.**Er solle* mit ihm *kämpfen*.*Er solle nichts* unüberlegt *tun*.

4. Indikativische Gliedsätze in der Oratio obliqua

Indikativische Gliedsätze stehen, da sie abhängig geworden sind, im **Konjunktiv** (vgl. konjunktivische Gliedsätze S. 90).

Ariovistus dixit:Ius esse belli, ut, *qui vicissent*, eis, *quos vicissent*, imperarent.Sese Romanis bellum illaturum non esse, *si ille desiisset* se suosque agredi.**Ariovist sagte:**Es sei Kriegsrecht, dass die, *die gesiegt hätten*, über die, *die sie besiegt hätten*, herrschten.Er werde die Römer nicht bekriegen, *wenn jener aufhöre (aufgehört habe)*, ihn und die Seinen anzugreifen.

Übungen

1. Bericht über eine schlimme Nacht. Stellen Sie fest, welche besondere Erscheinung der Oratio obliqua in jedem Satz vorliegt. Übersetzen Sie den Text.

Hospes amicis dixit:

- Se pridie advenisse seque primum virum quendam convenisse.
- Noctu autem se fulgure et tonitruo perterritum esse.
- Et multis imbris cito vias, hortos, agros inundatos esse.
- Nonne ipsi eam tempestatem animadvertissent?
- Narrant, quid passi essent.
- Se quidem per totam noctem non obdormivisse.
- Quid tandem peius esse?
- At eos audivisse se diu loquentem.
- Proinde ne cunctarentur sibi respondere.

2. Gebot und Verbot. Übersetzen Sie.

A Caesare responsum est:

- Tempus pugnae non adesse.

- Proinde castris se tenerent neque loco cederent.

- Exspectarent omnes sua mandata.

3. Zeitverhältnisse. Übersetzen Sie. In welchen Signalen erkennen Sie die jeweils vorliegende Erscheinung? Welche Aussage ist gleichzeitig, welche vorzeitig, welche nachzeitig?

Catilina dixit:

- Sese statim cum magno exercitu ad urbem accessurum.
- Romae amicos se iam *expectare*.
- Omnia a suis ad impetum comparata esse.

4. *Sibi – se*: Direkt oder indirekt reflexiv? Übersetzen Sie.

Diviciacus, Haeduorum dux, Caesari dixit:

- Sibi* et suis a Sequanis semper bellum inferri.
- Itaque *se* auxilii causa ad eum venisse.
- Illos *se* Romanis semper hostes praestare neque umquam *sibi* temperaturos esse.

Übersetzungen

Originalsätze

- Pausanias scripsit: Suo duce barbaros apud Plataeas esse deletos eiusque victoriae causa se Apollini donum dedisse.
- Agesilao, regi Lacedaemoniorum, nuntiatum est: Bellum Athenienses et Boeotos indixisse Lacedaemoniis. Quare venire ne dubitaret.

- 3) Servus Themistoclis Xerxi, regi Persarum, nuntiavit: Si adversarii discessissent, eum maiore cum labore et longiore tempore bellum in Graecos coeptum confecturum¹ esse.
- 4) Pythia praecepit: Athenienses Miltiadem imperatorem sibi sumerent. Id si fecissent, incepta² prospera³ futura.
- 5) Caesar ab Ariovisto postulavit: Ne quam multitudinem hominum amplius⁴ trans Rhenum in Galliam traduceret neve⁵ Haeduis bellum inferret⁶.
- 6) Quidam dicunt: Numquam Hispanos tale facinus⁷ fecisse, sed imperia saeva⁸ multo antea passos esse.
- 7) Iugurtha animum Bocchi regis oratione incendit: Romanos iniustos, profunda⁹ avaritia, communes omnium hostes esse.
- 8) Satis constat: Aeneam domo profugum¹⁰ primo in Macedoniam venisse, inde in Siciliam esse delatum¹¹, ab Sicilia classe ad Italiam cursum tenuisse¹².
- 9) Consules dixerunt: Sese haud dubie non creaturos ex plebe seditiosissimum¹³ quemque.

¹ **bellum conficere**: den Krieg beenden ² **inceptum, -i**: Unterfangen, Unternehmen
³ **prosper, -a, -um**: günstig, glücklich ⁴ **amplius**: weiter ⁵ **neve**: und nicht ⁶ **bellum inferre alicui**: jmdn. bekriegen ⁷ **facinus, -oris**: Schandtät, Verbrechen ⁸ **saevus, -a, -um**: wild, brutal ⁹ **profundus, -a, -um**: tief ¹⁰ **profugus, -i**: Flüchtling ¹¹ **deferre** (hier): verschlagen
¹² **cursum tenere**: Kurs nehmen auf ¹³ **seditiosus, -a, -um**: aufständisch, aufrührerisch

Originaltext

Ein Helvetier droht Caesar

Legatus Helvetiorum ita cum Caesare egit¹: „Si pacem populus Romanus cum Helvetiis facere vellet, se in eam partem Galliae ituros atque ibi futuros, ubi

- 3 Caesar se constituisset². Sin autem³ bello persequi⁴ perseveraret⁵, reminisceretur⁶ et veteris cladis populi Romani et pristinae⁷ virtutis Helvetiorum. Dubitaretne de virtute suorum? Sed quid periculosius esse quam Helvetios despiciere? Se ita a
- 6 patribus maioribusque didicisse⁸, ut magis virtute quam dolo contenderent⁹ aut insidiis¹⁰ niterentur¹¹. Quare¹² ne committeret¹³, ut is locus, ubi constitissent¹⁴, ex nova exercitus Romani clade nomen caperet¹⁵.“
(Caesar, Bello Gallico 1, 13 m.Ä.)

¹ **agere cum aliquo**: mit jmdm. verhandeln ² **constituere** (hier): ansiedeln ³ **sin autem**: wenn aber ⁴ **bello persequi**: mit Krieg verfolgen ⁵ **perseverare**: fortfahren ⁶ **reminisci** (*m. Gen.*): sich erinnern ⁷ **pristinus, -a, -um**: früher, ehemalig ⁸ **discere ab aliquo**: von jmdm. lernen
⁹ **contendere**: kämpfen ¹⁰ **insidiae, -arum**: Hinterhalt, List, Heimtücke ¹¹ **niti** (*m. Abl.*): sich stützen, verlassen auf ¹² **quare**: deshalb ¹³ **committere, ut**: es zulassen; so weit kommen lassen, dass ¹⁴ **consistere**: haltmachen, sich festsetzen ¹⁵ **nomen capere ex aliquo**: den Namen bekommen von jmdm.

Übersetzungshilfen

Originalsätze

- 1) **suo duce**: indirektes Reflexivum (bezogen auf übergeordnetes Subjekt: *Pausanias*) – **barbaros ... esse deletos ... eiusque ... se ... donum dedisse**: zwei Aussagen im AcI (vorzeitig), die erste im Passiv, die zweite im Aktiv – **eiusque victoriae causa**: *causa* nachgestellte Präposition mit Genitiv („wegen“, „um willen“) – **eius victoriae**: Genitiv zu *ea victoria*
- 2) **Athenienses et Boeotos indixisse (bellum)**: AcI, vorzeitig – **ne dubitaret**: Verbot in der Oratio obliqua („Er solle nicht ...“)
- 3) **discessissent**: Konj. Plusquamperfekt im *si*-Satz; Ersatz für Futur II im *si*-Satz (Realis Futur: vorzeitig), in Abhängigkeit wegen Oratio obliqua (AcI!); direkt: *Si discesserint, ... conficiam*; Vorzeitigkeit im Deutschen nicht zu berücksichtigen – **bellum in Graecos coeptum**: attributiv gebrauchtes Partizip – **coeptum** → *incipere*
- 4) **Athenienses ... sibi sumerent**: Aufforderung mit direkt reflexivem **sibi** („sie sollten sich nehmen ...“) – **id si fecissent**: s. o. Anmerkung zu 3. (Realis Futur, vorzeitig) – Ergänzung **futura** <esse>
- 5) **ne quam multitudinem ... traduceret neve ... inferret**: Verbot in der Oratio obliqua („er solle nicht ...“) – **quam**: Ergänzung <ali>*quam*
- 6) **numquam ... fecisse, sed ... passos esse**: zwei Aussagen im AcI, vorzeitig, im Aktiv – **multo**: Abl. mensurae („um vieles“) – **passos esse** → *pati*
- 7) **Romanos ... esse**: AcI (gleichzeitig) – (Romanos) **iniustos, profunda avaritia, communes omnium hostes**: unverbundenes Dreiglied (Trikolon) als Prädikatsnomen zu *esse* – **profunda avaritia**: Abl. qualitatis
- 8) **Aeneam ... venisse, ... esse delatum, ... cursum tenuisse**: unverbundene dreifache Aussage im AcI (vorzeitig) – **domo profugum**: prädikativ gebraucht („als Flüchtling von zu Hause“)
- 9) **sese ... creaturos**: Aussage im AcI, nachzeitig – **seditionissimus quisque**: „gerade die Aufrührerischsten“

Originaltext

- 1-3 **si ... vellet, se ... ituros ... futuros**: Realis Futur in der Oratio obliqua im AcI (nachzeitig) – **se**: indirektes Reflexivum (bezogen auf *Helvetii*) – **ubi ... constituisset**: Konj. Plusquamperfekt als Ersatz für Konj. Futur II – **reminisceretur**: Aufforderung in der Oratio obliqua („er solle ...“)
- 4-6 **dubitaretne ...**: Frage in der Oratio obliqua („Ob er ...“) – **Sed quid ... esse**: rhetorische Frage in der Oratio Obliqua (AcI) – **periculosus, -a, -um** → *periculum* – **ita ..., ut ...**: konsekutiv („so ..., dass ...“)
- 7-8 **quare ne committeret ...**: Verbot in der Oratio obliqua („er solle nicht ...“)